

СПЕЦИФИКА РАСПРОСТРАНЕННОСТИ БИЛИНГВИЗМА В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ¹

Степанова Наталья Анатольевна

К.псх.н., доцент, Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого
stepanova_na@inbox.ru

Куликова Татьяна Ивановна

К.псх.н., доцент, Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого
tativkul@gmail.com

THE SPECIFICITY OF THE PREVALENCE OF BILINGUISM IN THE EDUCATIONAL ENVIRONMENT

**N. Stepanova
T. Kulikova**

Summary: The article presents the problem of studying bilingualism as a socio-cultural phenomenon, its national and regional specificity in the conditions of active migration process on the territory of Russia, and the problem of integrating bilinguals into a modern school. The authors analyze different ways of interpreting the concept of bilingualism, the tendencies of social development in a bilingual environment are considered. The authors cite the results of a survey on the prevalence of bilingualism in the educational environment in four subjects of the Russian Federation. An analysis of the specifics of national-regional bilingualism in the Chechen Republic and the Moscow region is presented. The practical potential of using the material is connected with the development of methodological support for the organization of psychological and pedagogical support for bilingual children's families.

Keywords: bilingualism, bilingual environment, bilingual personality, specificity of national and regional bilingualism, educational environment.

Аннотация: В статье поднимается проблема изучения билингвизма как социокультурного феномена, его национально-региональной специфики в условиях активного процесса миграции на территории России и проблема интеграции билингвов в современную школу. Проанализированы различные варианты толкования понятия билингвизм, рассмотрены тенденции социального развития человека в двуязычной среде. Авторы приводят результаты опроса по распространенности билингвизма в образовательной среде в четырех субъектах Российской Федерации. Представлен анализ специфики национально-регионального билингвизма в Чеченской Республике и Московской области. Практический потенциал использования материала связан с разработкой методического обеспечения для организации психолого-педагогического сопровождения семей ребенка билингва.

Ключевые слова: билингвизм, билингвальная среда, билингвальная личность, специфика национально-регионального билингвизма, образовательная среда.

Обращение к феномену билингвизма, а также к условиям развития билингвальной среды, в последнее время приобретает особую актуальность в связи с усилением процессов глобализации и интеграции. Число билингвов на рубеже третьего тысячелетия, вероятно, больше, чем когда-либо прежде, и будет продолжать расти в результате увеличения мобильности и миграции населения планеты. Большинство отечественных и зарубежных исследователей признают, что билингвизм следует рассматривать как социокультурный феномен, способствующий сближению народов, мирному решению проблем сосуществования, развитию уважения к культуре и языку, традициям и обычаям других народов, формированию общих целей и задач в процессе интеграции [2; 10]. В этом контексте билингвизм является мощным фактором языкового развития современного общества, который дает людям возможность

осознать свое место и свою культуру в диалоге культур и цивилизаций в процессе взаимодействия и сотрудничества с другими.

Понятие «билингвизм» часто заменяется термином «двуязычие», поэтому в современной литературе эти два понятия обычно употребляются как синонимы. В то же время, в литературе представлено множество вариантов толкований как самого понятия, так и определений явления билингвизма [1; 8].

Существуют разные трактовки билингвизма, которые градуируются по степени требований к уровню владения неродным языком [4]. Двуязычие, согласно Ю.Д. Дешериеву, представляет собой свободное владение двумя языками [7, с. 22]. Р.К. Миньяр-Белоручев понимает под ним «способность человека использовать в

¹ Статья печатается в рамках выполнения научно-исследовательских работ по государственному заданию № 073-00073-21-01 от 14.07.2021 г. на оказание государственных услуг (выполнения работ) Министерства просвещения России по теме «Научно-методическое обеспечение интеграции билингвов в современную школу, психолого-педагогическое сопровождение семьи ребенка билингва, развитие семейного образования как одного из элементов общего образования билингвов».

общении два языка» [4].

Реальность, тем не менее, такова, что билингвизм существует во всех странах мира, а владение билингвом двумя или более языками не предполагает свободного владения обоими языками, кроме того, в речи билингва почти всегда присутствует акцент. Отмечается, что билингвизм включает в себя не только владение двумя языками, но и двумя разными диалектами.

Считается, что билингвизму обычно сопутствует явление бикультурализма, то есть владения элементами сразу двух этнических культур. Наиболее распространено мнение о том, что язык тождественен культуре. Существенное различие между билингвизмом и бикультурализмом состоит в том, что билингв может говорить на том или ином языке в зависимости от ситуации, в то время как бикультурная личность – это феномен, который не зависит от языковой среды, но формируется благодаря языковым навыкам. Следовательно, чем лучше человек говорит на каком-либо языке, тем больше культурных стереотипов он воспринимает, и чем слабее выражены языковые навыки, тем меньше он подвержен культурной адаптации [5].

Взаимодействие и взаимопроникновение языков на разных уровнях становится регулятором социализации, аккультурации и лингвокультурной самоидентификации формирующейся билингвальной личности. Однако в различных регионах, где активно развивается билингвальная среда, время от времени возникают социальные проблемы, связанные с языками и двуязычием. Изучение таких проблем позволяет выявить специфику национально-регионального билингвизма и тенденции социального развития человека в двуязычной среде. Подобные тенденции в политической, социальной и лингвистической сферах являются общей предпосылкой функционирования русского языка в двуязычной образовательной среде [3; 11].

В рамках выполнения научно-исследовательских ра-

бот по государственному заданию Министерства просвещения России по теме «Научно-методическое обеспечение интеграции билингвов в современную школу, психолого-педагогическое сопровождение семьи ребенка-билингва, развитие семейного образования как одного из элементов общего образования билингвов» был проведен опрос по распространенности билингвизма в образовательной среде в четырех субъектах Российской Федерации: Чеченской Республике, Краснодарском крае, Московской области, Тульской области. Результаты опроса представлены в таблице 1.

Наибольший интерес для анализа специфики национально-регионального билингвизма представляют Чеченская Республика и Московская область. Согласно Всероссийской переписи населения 2010 года, в Чеченской Республике количество детей от 0 до 9 лет составляло 329112 человек [6], т.е. на сегодняшний день это дети школьного возраста. Обратившись к результатам нашего опроса (таблица 1), обнаруживаем, что 276650 обучающихся относятся к категории «абсолютный билингвизм», сущность которого заключается в одинаковом владении двумя языками – родным от рождения языком и приобретенным в процессе социализации. Мы относим этих детей к группе билингвов первого порядка. Такие билингвы формируются в силу того, что коренные жители Чечни используют русский язык в качестве языка межнационального общения. К группе билингвов второго порядка мы относим детей, у которых родным языком является русский, а второй язык является языком общения по месту проживания. Следовательно, если представитель русского этноса родился и воспитывался в чеченском селении, то вторым языком данной языковой личности становится чеченский язык.

Определяющим фактором в формировании такой билингвальной языковой личности является система образования: изучение русского языка, как правило, начинается в дошкольном образовательном учреждении и продолжается в общеобразовательной школе или в учреждениях среднего профессионального образова-

Таблица 1.

Результаты опроса по распространенности билингвизма в образовательной среде

Субъект РФ	Количество учащихся-билингвов (чел.)	Количество учащихся – инофонов (чел.)	Количество учащихся, использующих другой язык и практически не владеющих русским (чел.)	Количество учащихся, использующих чаще другой язык, владеющих русским языком ограниченно (чел.)	Количество учащихся, использующих в равной степени два языка (чел.)
Чеченская Республика	255648	1836	1418	18438	276650
Краснодарский край	11742	361	36	287	8894
Московская область	17885	2112	800	2538	13326
Тульская область	2650	184	29	189	2235

ния. Не менее важную роль в формировании двуязычия играют средства массовой информации и активные языковые контакты с другими народами в рамках единого российского государства [9].

У чеченцев более вероятно «смешанное» двуязычие, когда люди свободно переключаются с русского на чеченский в зависимости от конкретной ситуации общения. Часто чеченцы, общаясь на родном языке, прибегают к использованию русских слов и фразеологизмов. Их количество и частота употребления зависят от степени владения чеченцем-билингвом русским языком. Чем лучше чеченцы-билингвы знают русский язык, тем больше они его используют. Также на частоту использования вкраплений из русского языка влияет отсутствие устойчивых навыков общения на родном языке. Это в большей степени характерно для чеченцев, проживающих в городах или за пределами Чеченской республики.

В Московской области согласно Всероссийской переписи 2010 года количество детей от 0 до 9 лет составляло 661791 человек. По результатам нашего опроса (таблица 1) выявлено 17885 билингвов, в том числе 13326 обучающихся, которые относятся к категории «абсолютный билингвизм», т.е. одинаково владеют двумя языками. Следует заметить, что 800 обучающихся используют свой родной язык и практически не владеют русским, а еще 2538 человек владеют русским языком ограниченно.

Территориальные, геополитические и экономические особенности Московской области особенно привлекательны для трудовых мигрантов из ближнего и дальнего зарубежья. В настоящее время на 7 миллионов русскоязычного населения данного региона приходится около миллиона человек, для которых русский язык является неродным. Представители дальнего зарубежья

обладают достаточно высоким уровнем образования и культуры, а профессиональная деятельность заставляет их руководствоваться этическими нормами в поведении и речи, следовать национальным и культурным традициям коренного населения региона.

Трудовые мигранты из стран ближнего зарубежья и внутренние мигранты Российской Федерации имеют совершенно разные характеристики. К их особенностям относятся большая численность, этническая изоляция, языковая отчужденность, низкий уровень образования, нестабильный характер пребывания в данном регионе и низкий уровень владения русским языком.

В школах Московской области обучается много детей-мигрантов из иноэтничных семей, которые переехали в регион в возрасте от 7 лет и старше. Им гораздо труднее адаптироваться к местным условиям, чем детям-мигрантам дошкольного возраста. Культурная идентичность детей-мигрантов школьного возраста начала формироваться еще на родине. Они не всегда владеют русским языком, что затрудняет процесс обучения и общения с одноклассниками.

Современные условия жизни сопряжены со значительной миграцией населения или проживанием некоренных жителей в русскоязычной среде, в которой они, как правило, не теряют родной язык. Использование национальных языков параллельно с русским, т.е. в условиях билингвизма, осложняет процесс общения, обучения и социализации детей билингвов. В этой связи проблема интеграции билингвов в современную школу приобретает особую актуальность и выдвигает требования к ее рассмотрению в социально-психологическом аспекте сопровождения не только детей, но их семей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Книга по Требованию, 2013. – 608 с.
2. Беженарь О.А. Некоторые проблемы становления детского билингвизма // Вестник РУДН. серия Вопросы образования: языки и специальность. – 2015. – № 5. – С. 199-207.
3. Боченкова М.Ю. Билингвизм и билингвальная среда как социокультурный и психолого-педагогический феномен [Электронный ресурс] // Концепт. – 2016. – Т.2. – С. 586–590. – URL: <http://e-koncept.ru/2016/46136.htm> (дата обращения: 23.09.2021).
4. Ворожбитова А.А. Биполилингвальная языковая личность и концепция лингвориторического образования как инструмент ее формирования в полиэтничном социокультурно-образовательном пространстве // Особенности функционирования и преподавания русского языка в полиэтничном регионе Северного Кавказа: материалы Международной конференции-семинара, 21-25 сентября 2010 г., Ставрополь. Ставрополь, 2010. – С. 310.
5. Вигель Н.Л. Влияние билингвизма на культурные особенности [Электронный ресурс] // Психология, социология и педагогика. – 2017. – № 2 – URL: <https://psychology.snauka.ru/2017/02/7704> (дата обращения: 14.09.2021).
6. Всероссийская перепись населения 2010 г. [Электронный ресурс]. URL: https://gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/perepis_itogi1612.htm (дата обращения: 14.09.2021).
7. Дешериев Ю.Д. Проблема создания системы билингвистических понятий и вопросы методики ее применения в исследовании // Методы билингвистических исследований. – М., 1976. – С. 20–33.
8. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.

9. Овхадов М.Р. Национально-языковая политика и развитие чеченско-русского двуязычия. Москва: МПГУ, 2000. – 244 с.
10. Свитюк С.Ю. Общие представления о билингвизме в психологии // Психология в экономике и управлении. – 2017. – Т. 9. – № 2. – С. 26–32.
11. Сиячкин В.П. Современные тенденции развития билингвального образования в России и мире (Предисловие к тематическому выпуску Вестника) // Вестник РУДН. Серия Вопросы образования: языки и специальность. – 2015. – № 5. – С. 11-16.

© Степанова Наталья Анатольевна (stepanova_na@inbox.ru), Куликова Татьяна Ивановна (tativkul@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого